

5

Português

広報こなんポルトガル語2011年5月

Informativo

KONAN

Cerimônia de Entrada

CONTEÚDO

- Kodomo teate - subsídio para crianças
- Impostos
- Precisa-se de Voluntários
- Atendimento do Kouga Byouin no Feriãdão
- Pensão de Invalidez
- Jido Fuyo Teate
- Mudança no valor mensal da ajuda Jido Fuyou Teate e Tokubetsu Jido Fuyou Teate
- Consultas
- Banco de Troca "Koukan Ginkou"
- Registro de cachorro e Vacina anti rábica
- Jichikai
- Informações do centro de saúde
- Vacinação preventiva
- Informações dos centros de reciclagem



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
Seção de relações públicas e informações
(Hisho kouhouka)
Seção de planejamento e desenvolvimento urbano
(Kikaku Machizukurika)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de
Konan-shi

Kodomo teate - subsídio para crianças

Setor de bem estar infantil

Prefeitura (prédio leste)
Seção de assistência à criança de filhos
(Kosodate shienka)
TEL.: 71-2328

O auxílio do subsídio para criança continuará no valor de 13,000 ienes, durante o período de 6 meses equivalente ao meses de Abril ~ Setembro de 2011.

● Faixa etária ●

De 0 a 15 anos (até o final do ano fiscal – 31 de março- em que completar 15 anos – idade correspondente ao período antes do término do “Chuugakkou” – ensino fundamental.

As seguintes pessoas necessitam efetuar os trâmites de solicitação

- Em caso de nascimento do primogênito.
- Em caso de nascimento de mais um filho.
- Mudou-se para esta região e já estava recebendo o auxílio.

● Época de pagamento ●

Junho de 2011 (Equivalente aos meses do período de fevereiro a maio)

Outubro de 2011 (Equivalente aos meses do período de junho a setembro)

● Valor mensal do subsídio ●

¥13,000 ienes por criança / por mês

As seguintes pessoas não necessitam efetuar os trâmites

É elegível e está recebendo o subsídio e não há mudança na quantidade de filhos.

Não há necessidade de entregar o Relatório Atual de Junho de 2011.

Porém, caso haja mudança no sistema do subsídio, haverá necessidade de trâmites e solicita no mês de Outubro.

● Sistema de doação do Subsídio Infantil ●

As pessoas que receberam a ordem de pagamento do subsídio poderá doar este valor do auxílio para ajudar as crianças da próxima geração a crescerem em uma sociedade saudável.

As pessoas que desejam doar o auxílio que irá receber da cidade de Konan previsto para o dia 10 de Junho de 2011 (valor equivalente ao mês de Fevereiro a Maio de 2011) compareça até a Seção de Assistência à Criação de Filhos até o dia 20 de maio (SEXTA-FEIRA) portando o seu Carimbo (Inkan).

Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)
Seção de impostos
(Zeimuka)
TEL.: 71-2320

● Impostos de MAIO ●

- Imposto sobre propriedades (1ª parcela)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (2ª parcela)
- Imposto sobre automóveis de pequena cilindrada (única parcela)
- Taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos
- Mensalidade da Creche
- Taxa de Fornecimento de Água
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouyou)

● Pague as suas contas por débito automático ●

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

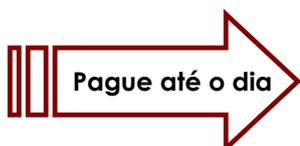
Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária

● Consulta sobre pagamento de impostos ●

Dia 21 de Maio, SAB das 08:30 hs ~ 17:15 hs no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.



Precisa-se de Voluntários

Associação Internacional de Konan
(Konan Kokusai Kyokai)
TEL.: 71-4332

● Festa de Confraternização ●

A Associação Internacional de Konan está a procura de voluntários para realizar a Festa de Confraternização. Através deste evento, planejamos ter contato e experienciar comida, dança, exposição de painéis, brincadeiras, bazer, traje típico, etc. este é o objetivo da Festa de Confraternização.

Estamos a procura de voluntários para a sala de Língua Japonesa e para elaboração do Informativo. Não é necessário ser associado ou falar uma língua estrangeira para participar.

ATENÇÃO

A Associação Internacional de Konan mudou para o prédio que fica entre a Prefeitura de Konan e o bombeiro.



Atendimento de consultas e tratamentos do "Koka Byouin" durante o feriadão

Hospital público Koka
(Kouritsu Koka Byouin)
TEL.: 62-0234

O hospital estará fechado entre **29/04/2011 (SEX) ~ 01/05/2011 (DOM)** e **03/05/2011 (TER) ~ 05/05/2011 (QUI)**

Confira o atendimento de plantão durante esse período no quadro ao lado 8:00 às 11:00 →

Especialidade	29/ABR	30/ABR	1/MAI	3/MAI	4/MAI	5/MAI	6/MAI
Clinico Geral	×	○	×	×	○	×	×
Cirurgia	×	×	×	×	○	×	×
Neuro-Cirurgia	×	×	×	×	○	×	×
Urologia	×	○	×	×	×	×	×
Ortopedia	×	○	×	×	○	×	×
Ortorrinolaringologia	×	×	×	×	○	×	×
Oftamologia	×	○	×	×	×	×	×
Dermatologia	×	○	×	×	×	×	×
Odontologia	×	○	×	×	×	×	×
Pediatría	○	○	○	○	○	○	○
	8hs~ 18hs	13hr~ 18hr	8hs ~ 18hs				
Ginecologia					○		
Emergência	2 médicos de plantão estarão atendendo na emergência						

Pensão de Invalidez

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Seguro e Aposentadoria
(Hoken Nenkinka)
TEL.: 71-2324

● A partir de abril entra em vigor a revisão de Melhoria da Pensão de Invalidez ●

Conforme a 「Lei de Revisão Parcial da Pensão Nacional」 aprovada em abril, poderá adicionar o cônjuge ou o filho mesmo após ter recebido o direito ao benefício da Pensão de Invalidez. O qual até então, somente poderia adicionar os que já estavam como dependentes no ato que recebeu o direito a Pensão de Invalidez com deficiência qualificada em grau 1 ou 2.

Jido Fuyo Teate

Auxílio para Filhos Sustentado por um dos Pais

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à Criação de Filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

● Relação do Auxílio para Filhos Sustentado por um dos Pais (Jido Fuyou Teate) e as revisões operacionais para adicionar crianças à Pensão Básica de Invalidez. ●

Com esta alteração, o funcionamento para adicionar filhos ao Auxílio para Filhos Sustentados por um dos Pais (Jido Fuyou Teate) será igualmente revista assim ampliando o âmbito de aditamento de filhos a Pensão Básica de Invalidez.

Até a presente data, as crianças elegíveis a aditamento a Pensão Básica de Invalidez não possuía o direito ao benefício do Auxílio para Filhos Sustentados por um dos Pais (Jido Fuyou Teate), porém a partir de Abril haverá a possibilidade de ser um beneficiário do Auxílio para Filhos Sustentados por um dos Pais caso este valor ultrapasse o valor do aditamento de crianças a Pensão Básica de Invalidez.

Mudança no valor mensal da ajuda

Jido Fuyou Teate e Tokubetsu Jido Fuyou Teate

Prefeitura (prédio leste)
Seção de Apoio à Criação de Filhos
(Kosodate Shienka)
TEL.: 71-2328

● Auxílio para filhos sustentado por um dos pais (Jido Fuyou Teate) ●

	Antes	Depois
Auxílio Total	41,720 ienes	41,550 ienes
Auxílio Parcial	41,710~9,850 ienes	41,540~9,810 ienes

※Este auxílio é fornecido para o pai ou a mãe por causa do divórcio e é o único responsável pelo sustento do filho.

● Auxílio Especial de Subsistência Infantil (Tokubetsu Jido Fuyou Teate) ●

	Antes	Depois
Grau 1	50,750 ienes	50,550 ienes
Grau 2	33,800 ienes	33,670 ienes

※Este auxílio é fornecido para o pai ou a mãe que possui filho com menos de 20 anos possuidor de deficiência intelectual ou motora de nível grave ou médio

Consultas diversas

(Soudan)

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

● Consultas Gerais ● ☎ 0748-71-2370

- ☦ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☦ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☦ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

● Associação Internacional ●

Associação internacional de Konan-shi - KIA - Konan-shi Kokusaikyukai
☎ 0748-71-4332

〒520-3234
Shiga-ken Konan-shi Chuou 1 - 1 1F

Associação Internacional de Shiga - SIA - Shiga-ken Kokusaikyukai
☎ 077-523-5646

〒520-0801
Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1- 1 -20
Piazza Ohmi 2F

● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

Shiga-ken kyuushokusha sougou shien senta
☎ 077-521-5421

〒520-3214
Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1 - 3 - 10
Shiga Bldg 5F

● Agência pública de estabilização no trabalho ●

HELLO WORK - Koka
☎ 0748-62-0651

〒528-0031
Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho
Honmachi 3-1-16

Banco de troca

("Koukan Ginkou")

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio ambiente
(Kankyooka)
TEL.: 71-2358

Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados.

E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

Ofereço

- Mesa de estudos (c/cadeira)
- Utensílio de Cozinha
- Lençol de bebê

Procuro

- Uniforme feminino "Hiei Chuugakko"
- Uniforme de educação física do "Hiei Chuugakko"
- Ski Set infantil
- Short Ski feminino e bota p/ ski (24 a 24.5cm)
- Uniforme de educação física do Jardim de infância de Mikumo (100 a 110cm)
- Processador de texto Word (Sharp)
- Filtro (90cm para pia)



Registro de cachorro· Vacina anti-rábica

Não se esqueça!!!

Prefeitura (prédio leste)
Seção do meio-ambiente
(Kankyouka)
TEL.: 71-2326

● Proteja o seu cachorro aplicando a vacina anti-rábica ●

No Japão é obrigatório registrar o cachorro e 1 vez por ano aplicar a vacina anti-rábica.

Este ano passaremos novamente em cada região para fazer o registro e aplicar a vacina anti-rábica.

É necessário atualizar o registro quando, o cachorro de estimação falecer ou quando há mudança de dono.

É possível fazer a atualização em cada local de vacinação.

Atenção

- Para evitar incidentes dentro do local de vacinação, o cão deve ser levado por uma pessoa que consiga controlá-lo. Verificar a coleira.
- Filhotes com menos de 90 dias, cadelas prenhas ou que acabaram de dar cria não podem ser vacinadas.
- Caso o cachorro esteja doente, apresente algum sintoma preocupante ou tenha passado mal após a vacinação aplicada anteriormente, informe sem falta antes da vacinação. Caso vacine em más condições de saúde, há possibilidades de piorar ainda mais os sintomas ou a doença causando riscos à saúde do cachorro.
- O dono do cachorro de estimação deve recolher e limpar as suas fezes. Não se esqueça de trazer a pá e o saquinho.
- Quando o cachorro falecer, ou houver alguma alteração nos dados do registro como mudança de dono ou endereço, é necessário fazer o requerimento de alteração.
- A vacina será aplicada pelo veterinário da Associação de médicos veterinários da província Shiga.

※A vacina pode ser aplicada também na clínica veterinária, porém há casos em que há diferença no valor da taxa cobrada pela vacina.

※Em caso de chuva ou vento forte há possibilidade da vacinação ser cancelada. Neste caso entre em contato com o departamento para obter informações.

O que levar no dia

- ◆ cães já registrados
 - cartão de registro do cachorro de estimação
 - Taxa de vacinação ¥3,200ienes
- ◆ cães que ainda não ser registrados
 - Taxa de registro ¥3,000ienes
 - Taxa de vacinação ¥3,200ienes



● Cronograma para o registro e aplicação da vacina anti-rábica ●

23 de Maio (SEG)	09:30 ~ 10:00	Centro de Saúde (Ishibe)
	10:10 ~ 10:30	Ishibe community center
	10:40 ~ 11:05	Ishibeminami machizukuri center
	11:15 ~ 11:30	Higashitera kouminkan
	11:40 ~ 11:50	Nishitera kouminkan
	12:55 ~ 13:20	Houraizaka shukaijo
	13:30 ~ 13:50	Shourai kaikan
24 de Maio (TER)	09:20-09:45	Centro de saúde(Nastumi)
	09:55-10:20	Iwane machizukuri center
	10:30-11:10	Sun Hills Kosei
	11:20-11:50	Shimoda machizukuri center
	13:10-13:45	Mikumo machizukuri center
	13:55-14:10	Myokanji tamokuteki shukaijo
25 de Maio (QUA)	09:30-10:05	Koujibukuro machizukuri center
	10:20-10:55	Kitayamadai jichikaikan
	11:05-11:35	Bodaiji machizukuri center
	11:45-12:05	Midorinomura jichikaikan
	13:10-13:45	Iwatanirando jichikaikan

● Associe-se no Jichikai do município para melhoramento e desenvolvimento da região. ●

A associação dos moradores (Jichikai) é formada por um grupo de pessoas que vivem na mesma região fazendo várias tipos de atividades voluntárias para o melhoramento e desenvolvimento da região onde vivem. A cidade é formada por 43 municípios onde contém vários grupos da Associação dos Moradores (jichikai). As principais atividades do grupo são proteger as crianças, treinamento para catástrofes, administração do local da coleta de lixo, limpeza das ruas e parque e festival de confraternização

Estamos solucionando vários problemas com solidariedade conseguida através da convivência diária. Possuímos um grupo de ajuda para casos como terremotos também. Em situação de emergência, a ajuda imediata virá sempre das pessoas que vivem ao redor, na mesma região. Para o melhoramento e desenvolvimento da cidade vamos participar da associação dos moradores (jichikai)

Caso este assunto te interessar entre em contato com o responsável da Associação dos Moradores (jichikai) da sua região para associar-se, caso não saba quem seja o responsável entre em contato no local indicado ao lado.

Informações do centro de saúde

(Hoken center)

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

● Exame de saúde infantil ●

NYUUYOUJI KENSHIN

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Janeiro de 2011	24 de Maio (TER)
10 meses	Julho de 2010	17 de Maio (TER)
1 ano e 6 meses	Outubro de 2009	20 de Maio (SEX)
2 anos e 6 meses	Outubro de 2008	13 de Maio (SEX)
3 anos e 6 meses	Outubro de 2007	12 de Maio (QUI)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

● Vacina preventiva ●

YOBOUSSHU

P. Olio	Data	Objetivo: Crianças entre 3~90 meses
	10 de Maio (TER)	
	19 de Maio (QUI)	

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de vacinação

※As senhas serão entregues no próprio local de atendimento a partir das 08:30hs ~. Se sair do local com a senha, volte até as 14:30hs.

● Livreto de saúde materno infantil ●

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.



● Aulas (classes) ●

MOGU MOGU KYOUSHITSU

Refeição do bebê (13:30hs ~ 15:30hs)

Data	Objetivo
23 de Maio (SEG)	responsáveis e bebês nascidos em Dezembro de 2010

Recepção: 13:15hs ~ 13:30hs

※reserve com antecedência

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Avental

Toalha de banho

Coisas do bebê (leite, fralda, chá, etc)

Vacinação preventiva (Sarampo e Rubéola) (Mashin Fuushin no yobousesshu)

Centro de saúde
(Hoken center)
TEL.: 72-4008

É necessário a aplicação de 2 doses da vacina preventiva de sarampo e rubéola (MR combinada).

A 1ª dose é aplicada entre 1 e 2 anos de idade (MR 1ª fase), a 2ª dose em idade pré-escolar (no último ano da creche entre 5 e 6 anos) - (MR 2ª fase). As crianças do 1º ano do "Chuugakkou" e as do 3º ano do "Koukou" que não receberam as duas doses durante o ano fiscal de 2012 poderão ser vacinadas com a 3ª e 4ª fase respectivamente.

Ao contrair o sarampo, o paciente pode vir a apresentar complicações graves como pneumonia e encefalite e em casos extremos levando o paciente à morte.

Recomendamos a aplicação da vacina das crianças em idade de vacinação descritas o quanto antes.

Tipo de vacina	Idade de vacinação
MR 1ª fase	Entre 1ano~2 anos completos
MR 2ª fase	nascidas entre 02/04/2005 (Heisei17) ~ 01/04/2006 (Heisei18)
MR 3ª fase	nascidas entre 02/04/1998 (Heisei10)~01/04/1999 (Heisei11)
MR 4ª fase	nascidas entre 02/04/1993 (Heisei 5) ~01/04/1994 (Heisei 6)

● Período de vacinação ●

MR 1ª fase	Desde o aniversário de 1 ano até antes de completar 2 anos
MR 2ª fase	Até 30 de Setembro (QUI)
MR 3ª fase	
MR 4ª fase	

※A vacina será aplicada somente com a presença dos pais ou responsáveis da criança. Somente para a 4ª fase, caso possua uma autorização do responsável a criança poderá aplicar a vacina sem a presença dos responsáveis. O Centro de Saúde possui o formulário de autorização, entre em contato conosco.

● Locais de vacinação ●

Nas Instituições médicas autorizadas

(Confira no informativo anual do Centro de Saúde. Se deseja aplicar a vacina em instituições médicas fora da cidade de Konan, consulte o Centro de saúde.)

● Levando ●

- Livroto de saúde materno infantil (Boshi techou) - (somente para a 1ª e 2ª fase)
(OBS) Se não possui o livroto de saúde materno infantil japonesa leve a caderneta de vacinação ou algum documento similar que comprove o histórico de vacinação.
 - Documento de identificação para confirmação do endereço (ex: cartão do seguro de saúde)
 - Questionário (disponíveis nas instituições médicas e no centro de saúde)
- ※Estaremos enviando o comunicado através das escolas para as crianças elegíveis da 3ª fase. (Os comunicados para pessoas elegíveis para a 2ª e 4ª fase já estão concluídos)

● Taxa ●

Gratuito



Somente para a 3ª e 4ª fase, após a aplicação da vacina será entregue o "Comprovante de vacinação" pela instituição médica. Este comprovante é muito importante para certificar a aplicação desta vacina futuramente. Não emitimos a 2ª via deste documento portanto guarde-o com cuidado.

Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todos os dias (exceto sábado, domingo e feriados).

Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	6 de Maio (SEX)	10 de Maio (TER)
	20 de Maio (SEX)	24 de Maio (TER)
	27 de Maio (SEX)	31 de Maio (TER)
	3 de Junho (SEX)	7 de Junho (TER)

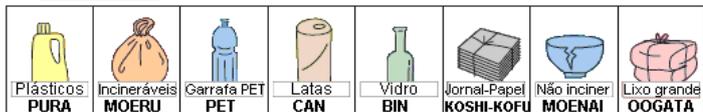
Informações do centro de reciclagem

(Calendário do Lixo)

Centro de reciclagem
(Risaikuru Puraza)
TEL.: 75-3933

5 MAIO

1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das



- Ishibe higashi •Ishibe chuuou •Ishibe nishi
- Miya no mori •Houraizaka •Okade
- Ishibe minami •Higashitera •
- Nishitera •Maruyama •
- Ishibegaoka

- Shoufukuji •Kitayamadai •Bodaiji
- Midori no mura •Mikamidai •Iwatani rando
- Oumidai •Haiweisaidotaun

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 MOERU	3	4	5	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 MOENAI	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 OOGATA	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 BIN	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 MOERU	3	4	5	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 OOGATA	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 BIN	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 KOSHI-KOFU	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

- Mikumo •Myoukanji •Yoshinaga •
- Natsumi •Hari •Rumon kousei •Chuuou •
- Hiramatsu •Koujibukuro

- Asakuni •Iwane higashiguchi •Iwane higashi •Iwane nishi •Iwane hanazono •Danchi kita •Danchi naka •
- Danchi minami •Shimoda higashi •Shimoda nishi •
- Shimoda minami •Ootani •Shimoda kita •
- Nakayama •Midorigaoka •Shoufuen kiriyama

DO	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 MOERU	3	4	5	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 BIN	12 CAN	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 PET	19 KOSHI-KOFU	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 MOENAI	26 CAN	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
1	2 MOERU	3	4	5	6 MOERU	7
8	9 PURA	10 MOERU	11 PET	12 KOSHI-KOFU	13 MOERU	14
15	16 PURA	17 MOERU	18 MOENAI	19 CAN	20 MOERU	21
22	23 PURA	24 MOERU	25 PET	26 OOGATA	27 MOERU	28
29	30 PURA	31 MOERU				